



PUBLICATIONS

JEAN-RENE LADMIRAL

Travaux : ouvrages, articles et réalisations

N.B. : Pour les travaux dont la liste suit, l'ordre de présentation a été le suivant.

1°) Ont bien été placés en tête les *ouvrages*, c'est-à-dire d'abord les *livres* (1.1.), mais aussi deux recueils d'articles sur la traduction (qui faisaient partie des travaux proposés à la soutenance pour l'Habilitation à diriger des recherches), à paraître comme livres (1.2.).

2°) Dans 2 autres rubriques figurent 2.1.) la collection dirigée par Jean-René LADMIRAL et 2.2.) les numéros de revues scientifiques dirigés (ou codirigés).

3°) Du même coup, la quatrième rubrique ne réunit plus que les *articles* qui n'ont pas été repris dans les ouvrages précédemment cités (notamment touchant la traduction).

4°) Enfin, il a semblé adéquat de faire figurer dans la dernière rubrique, consacrée aux *réalisations*, quelques traductions publiées (en règle générale accompagnées de préface, de notes, voire d'un apparat critique).

1.) Ouvrages :

1.1.) Livres :

- *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Payot, 1979 (Petite Bibliothèque Payot, n° 366).
Rééditions (avec une pagination identique), augmentées d'une préface (pp. V-XXI) : Paris, Gallimard, 1994 & 2002 (coll. "Tel", n° 246).
- (en collaboration avec Edmond Marc LIPIANSKY), *La Communication interculturelle*, Paris, Armand Colin, 1989, 1991 et 1995 (Bibliothèque européenne des sciences de l'éducation).
- *Critique et théorie*, sous la dir. de Dominique CHATEAU & Jean-René LADMIRAL, Paris, L'Harmattan, 1996.
- *Quand la traduction se réfléchit...*, Entretiens avec Jean-René LADMIRAL, Antonio LAVIERI, Michèle LORGNET, Emilio MATTIOLI. Textes recueillis et présentés par Claudia CORTESI, Turin, L'Harmattan Italia, 2005 (Cahiers du R.A.P.T. [= Recherches sur les aspects psycholinguistiques de la traduction], n° 5).
- *Della traduzione: dall'estetica all'epistemologia*, a cura di Antonio Lavieri, Modène, Mucchi Editore, 2009 (coll. Strumenti).

1.2.) Recueils d'articles (à paraître et reprenant des articles eux-mêmes déjà publiés)

• **Éléments de traductologie : Recherches et applications**

Traductologie et linguistique

- "Quelles théories pour la pratique traduisante ?", in *La Traduction. Actes des Rencontres autour de la traduction...*, Paris, B.E.L.C., 1986, pp. 145-166.
- "Technique et esthétique de la traduction", in Actes des Journées européennes de la traduction professionnelle (UNESCO, Paris 25-26 mars 1987) : revue *Encrages* (Hachette), Université de Paris-VIII (Vincennes à Saint-Denis), n° 17, Printemps 1987, pp. 190-197.
- "Traductologiques", in *Retour à la traduction : numéro spécial Le Français dans le monde* (Recherches et applications), éd. Marie-José Capelle/Francis Debyser/Jean-Luc Goester, août-septembre 1987, pp. 18-25.
- "Philosophie de la traduction et linguistique d'intervention", in *Lectures* (Bari Edizioni Dedalo), n° 4-5, agosto 1980, pp. 11-41.
- "La traduction : philosophie d'une pratique", in *Les gens du passage*, éd. Christine Pagnouille, Université de Liège, 1992 (L3 - Liège Language and Literature), pp. 120-136.
- Jean-René Ladmiral & Henri Meschonnic, "Poétique de... /Théorèmes pour... la traduction", in *Langue française*, n° 51, septembre 1981, pp. 3-18.
- "30 ans de traductologie de langue française", in *TransLittérature*, n° 3, juin 1992, pp. 13-22.
- "Sémantique et traduction", in *Actas del Primer Coloquio Internacional de Traductología* (2, 3, 4 de mayo de 1989), éd. Brigitte Lépinette/Maria Amparo Olivares Pardo/Emma Sopeña Balordi, Universitat de Valencia, 1991 (Quaderns de Filologia), pp. 29-35.
- "Les noeuds gordiens", in Jean-Marie Zemb, *Vergleichende Grammatik : Französisch-Deutsch*, Mannheim, Bibliographisches Institut/Dudenverlag, 1984, t. II, p. 733 sqq. De la linguistique à une psychologie de la traduction.
- "Traduction et ambiguïté", in *BRISES* (Bulletin de recherches sur l'information en sciences économiques, humaines et sociales), n° 7, octobre 1985, pp. 59-61.
- "Traduction et psychosociologie", in *Meta*, Journal des traducteurs (Les Presses de l'Université de Montréal), Vol. 27/ n° 2, juin 1982, pp. 196-206.
- "Problèmes psychosociologiques de la traduction", in *Sprachen in Kontakt. Langues en contact*, éd. Jean Caudmont, Tübingen, G. Narr Vlg., 1982, pp. 129-143.
- "Contacts et conflits psycholinguistiques en traduction" & "Sur un cas de rire intraduisible", in *Theorien, Methoden und Modelle der Kontaktlinguistik*, Bonn, Dümmler, 1983, p. 405 sq. & pp. 417-423.
- "L'Europe des langues : traduction et communication interculturelle", in *Psychologie Europe*, Vol. II/n° 2, déc.1992-janv.-fév. 1993, pp. 25-34.

Applications : didactique de la traduction et écriture traduisante

- "Pour la traduction dans l'enseignement des langues : 'version' moderne des Humanités", in *Les Langues modernes*, n° 1/1987, pp. 9-21.
- "Traduction philosophique et formation des traducteurs", in *Translation Theory and its Implementation in the Teaching of Translating and Interpreting*, Tübingen, G. Narr Vlg., 1983, (Tübinger Beiträge zur Linguistik, n° 247), pp. 231-240.
- "Dialectique négative de l'écriture aphoristique", in *Revue d'esthétique* (nouvelle série), n° 8 (1985), pp. 95-104.
- "Le traitement de texte et l'écriture traduisante", in *Texte et ordinateur : les mutations*

du lire-écrire (Actes du colloque interdisciplinaire tenu à l'Université de Paris-X-Nanterre, 67-8 juin 1990), sous la dir. de Jacques Anis & Jean-Louis Lebrave (Volume hors-série de la revue LINX), Nanterre, 1993 (2^{ème} éd.), pp. 315-326.

- **Pour une philosophie de la traduction**

La traduction philosophique et la traduction des sciences humaines

- "Traduire les philosophes allemands", in *Collegium helveticum* (Université de Lausanne), n° 3 (1986), pp. 153-160.
- "Éléments de traduction philosophique", in *Langue française*, n° 51, septembre 1981, pp. 19-34.
- "Traduire des philosophes", in Actes des Journées *Traduire les philosophes* de l'Université de Paris-I (Sorbonne : les 19 et 26 janvier, 22 et 29 mars 1991).
- Jean-René Ladmiral & Georges Kassaï, "Présentation... d'un passage aux Actes", in *Traduction et psychanalyse*, Actes du colloque C.L.I.C./A.D.E.C./Coq-Héron (Paris, 8 décembre 1984) : revue *Le Coq-Héron*, n° 105 (1988) & Table ronde autour du thème Traduction et psychanalyse, introduite par Jean-René Ladmiral, p. 3 sqq. & p. 40 sqq.
- Jean-René Ladmiral, in "Traduire Freud : la langue, le style, pensée", in Actes des *Cinquièmes Assises de la Traduction littéraire* (Arles 1988), Arles, Actes Sud-ATLAS, 1989), p. 152 sqq.
- Jean-René Ladmiral, in "La traduction littéraire et les sciences humaines", *ibid.*, p. 168 sqq.

Esthétique de la traduction

- "Traduction", in *Dictionnaire historique, thématique et technique des Littératures*, éd. J. Demougin, Paris, Larousse, 1986, t. II, p. 1666 sqq.
- "Sourciers et ciblistes", in *Revue d'esthétique*, n° 12 (1986), pp. 33-42.
- "Présentation du Numéro sur *La Traduction* de la *Revue d'esthétique*", n° 12 (1986), pp. 5-8.
- "La langue violée ?", in *Palimpsestes*, n° 6 (1991), pp. 23-33.
- "Pour une esthétique de la traduction littéraire", in Actes du colloque *La Traduction littéraire* (Université de Grenoble-III : les 18, 19 et 20 juin 1992), éd. Claudette Oriol-Boyer & Jean-René Ladmiral.

Walter Benjamin & la traduction

- "Entre les lignes, entre les langues", dans le cadre du numéro Walter Benjamin de la *Revue d'esthétique* (nouvelle série), n° 1 (1981), pp. 67-77.
- "Les enjeux métaphysiques de la traduction - A propos d'une critique de Walter Benjamin", in *Le Cahier* du Collège International de Philosophie, n° 6 (1988), pp. 39-44.
- "*Die Aufgabe des Übersetzers* - Sur l'horizon théologique qu'implique la métaphysique linguistique et littéraire immanente à l'esthétique de la traduction de Walter Benjamin", in Actes du colloque mondial Walter Benjamin (Université d'Osnabrück : 8-12 juin 1992), éd. Klaus Garber.

Philosophie de la traduction

- "La traduction, philosophique", in *Sens et Etre*. Mélanges en l'honneur de Jean-Marie Zemb, éd. Eugène Faucher/Frédéric Hartweg/Jean Janitzka, Presses Universitaires de Nancy, 1989 (collection Diagonales), pp. 129-138.
- "Pour une philosophie de la traduction", in *Revue de métaphysique et de morale*, n° 1/1989, pp. 5-22.
(N.B. : Ces deux derniers articles se recoupent en partie.)

- "Towards a Philosophy of Translation", in *Translation and Knowledge*. SSOTT IV (Scandinavian Symposium on Translation Theory, Turku 4.-6. VI 1992), Yves Gambier & Jorma Tommola (eds.), University of Turku (Finlande), 1993, pp. 41-51.

Vers une métaphysique de la traduction

- "La traduction : des textes classiques ?", in *La Traduzione dei testi classici*. Atti del Convegno di Palermo 6-9 aprile 1988, a cura di Salvatore Nicosia, Napoli, M. D'Auria Editore, 1991, pp. 9-29.

- "Pour une théologie de la traduction", in *TTR. Traduction, Terminologie, Rédaction*. Etudes sur le texte et ses transformations (Montréal), n° 2/1990, pp. 121-138.

N.B. : On retrouvera la liste détaillée des articles rassemblés dans ces deux recueils (et qui, donc, ne figurent évidemment pas dans la liste des travaux qui suit) ainsi que dans le Rapport de synthèse :

1.3.) Rapport de synthèse afférent à l'Habilitation à diriger des recherches :

- *La traductologie : de la linguistique à la philosophie* [inédit]

2.) Collection dirigée par Jean-René Ladamiral : Bibliothèque de traductologie

- Katharina REISS, *Problématiques de la traduction. Les conférences de Vienne*, préf. J.-R. Ladamiral, trad. Catherine A. Bocquet, Paris, Anthropos/Economica, 2009. (1^{er} volume paru de la collection)

3.) Direction de Numéros thématiques de revues scientifiques :

3.1.) 3 Numéros sur *La Traduction* (en général) :

- *Langages*, n° 28, décembre 1972.
- (codirection avec Henri Meschonnic) *Langue française*, n° 51, septembre 1981.
- *Revue d'esthétique*, n° 12 (1986) paru en 1987.

3.2.) Numéros sur des problématiques "traductologiques" plus spécifiques

- (codirection avec Georges Kassaï) *Traduction et psychanalyse*, Actes du colloque C.L.I.C./A.D.E.C./Coq-Héron : revue *Le Coq-Héron*, n° 105 (1988).
- *Le traducteur et l'ordinateur* : *Langages*, n° 116, décembre 1994.

3.3.) Numéro sur des thèmes linguistiques et pédagogiques :

- *Bilinguisme et francophonie* : numéro spécial de la *Revue d'Ethnopsychologie*, t. XXVIII / n° 2-3, juin-septembre 1973.
- (en codirection avec Éliane Koskas) *Linguistique et pédagogie des langues* : *Langages*, n° 39, septembre 1975.

N.B. : Ainsi qu'il a été indiqué, les traductions (de l'allemand) que Jean-René Ladamiral a

publiées figurent dans la troisième rubrique, consacrée aux *réalisations*.

4.) Études & articles parues dans des revues et dans des publications collectives :

N.B. : Encore une fois, sont absents de cette rubrique les articles repris, plus ou moins directement, dans le cadre des ouvrages précédemment cités.

- "Le discours scientifique", in *Revue d'Ethnopsychologie*, t. XXVI/n° 2-3, septembre 1971, pp. 153-191.

- "Jürgen Habermas - ou le défi scientifique et technique", étude préfaçant la traduction de J. Habermas, *La Technique et la science comme 'idéologie'*, pp. VII-XLIX.

- Préface à la traduction de J. Habermas, *Profils philosophiques et politiques*, pp. 9-18.

- "Adorno contra Heidegger", in *Présences d'Adorno*, Paris, U.G.E., 1975 (coll. 10/18, n° 933 : *Revue d'Esthétique*, n° 1-2/1975), pp. 207-233.

- "Allemand-zéro - Sur une expérience pédagogique d'initiation à l'allemand scientifique et philosophique", in *Revue d'Allemagne*, t. VII/n° 2, avril-juin 1975, pp. 141-154.

- "Une langue de spécialité : l'Allemand philosophique", in *Les Langues modernes*, n° 2-3/1975, pp. 139-148.

- "Lecture de Heidegger", in *Allemagne d'aujourd'hui*, n° 49, septembre-octobre 1975, pp.98-111.

- "Linguistique Appliquée et enseignement de la langue" (I) & (II), in *Revue d'Allemagne*, t. VII / n° 3 & n° 4, juillet-septembre & octobre-décembre 1975, pp. 321-334 & pp. 517-532.

- "Le programme épistémologique de Jürgen Habermas", étude préfaçant la traduction de J. Habermas, *Connaissance et intérêt*, trad. G. Cléménçon et J.-M. Brohm, Paris, Gallimard, 1976 (Bibliothèque de Philosophie - Rééd. : coll. "Tel", n° 38), pp. 7-27.

- "La formation en langues étrangères", in *Forma 10* (Revue de l'Institut d'Education Permanente de l'Université de Paris-X-Nanterre), n° 4-5 (1976), pp. 3-18.

- "Après Heidegger, avec Heidegger", in *Allemagne d'aujourd'hui*, n° 54, septembre-octobre 1976, pp. 101-108.

- "Lire Habermas", in *Allemagne d'aujourd'hui*, n° 58, mai-juin 1977, pp. 104-115.

- "Pour une dynamique des groupes bi-nationaux - Préliminaires méthodologiques", in *Langage et Société*, n° 3, février 1978, pp. 3-47.

- "Pédagogie des groupes et rencontres internationales", in *Revue d'Ethnopsychologie*, t. XXXIII / n° 1, janvier-mars 1978, pp. 5-13.

- "Lecture et langue scientifique - Sur un enseignement d'Allemand scientifique comme interlangue interlinguistique", in *Fachsprachenforschung und -lehre*. Schwerpunkt Spanisch, éd. José Rodriguez Richart, Gisela Thome et Wolfram Wilß, Tübingen, G. Narr Vlg., 1982 (Tübinger Beiträge zur Linguistik, n° 177), pp. 145-157.

- "Jürgen Habermas - ou : le changement de signe de la Théorie critique", in *Projet*, n° 168, septembre-octobre 1982, pp. 987-999.

(Cette étude a été reprise et développée dans le volume *Critique et théorie*)

- "Stratégie pour une didactique du décodage des textes théoriques de langue allemande", in *Etudes de linguistique appliquée*, n° 51 (nouvelle série), juillet-septembre 1983, pp. 60-77.
- "Habermas", in *Dictionnaire des philosophes*, éd. Denis Huisman, Paris, P.U.F., 1984, t. I, pp. 1123-1131.
- "Dialectique négative de l'écriture aphoristique", in *Revue d'esthétique* (nouvelle série), n° 8 (1985), pp. 95-104.
- Préface, en collaboration avec Marc B. de Launay, à la traduction de J. Habermas, *Après Marx*, pp. 7-23.
- (en collaboration avec d'autres auteurs) Débat "A quoi sert la philosophie ?" etc., in *Les Cahiers de Saint-Martin*, n° 5, printemps 1992, p. 71 sqq.
- "Aux sources allemandes de la pensée négative", in *La Négation. Actes du congrès de l'Association des Germanistes de l'Enseignement Supérieur* (Perpignan : 6-8 mai 1994), édités et présentés par Werner Burzlauff, Presses Universitaires de Perpignan, 1995, pp. 7-35.
- "Les sept aspects de la communication interculturelle", in *Éducation, cultures et valeurs. Actes du colloque organisé par le Collège international Cévenol* (Le Chambon-sur-Lignon, 30 avril-1^{er} mai 1994), Le Chambon-sur-Lignon, 1995, pp. 56-68.
- "Übersetzungswissenschaftliches", in René Métrich & Marcel Vuillaume (Hrsg.), *Rand und Band. Abgrenzung und Verknüpfung als Grundtendenzen des Deutschen — Festschrift für Eugène Faucher zum 60. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 1995 (coll. Eurogermanistik), pp. 237-242.
- "Que le traducteur est un récrivain", in *Nouveaux Cahiers d'Allemand*, n° 2/13, juin 1995, pp. 167-182.
- "La traduction : 'L'étranger dans la langue'", in *Étranger en terre allemande. Fremdsein im deutschsprachigen Raum* (Actes du congrès de l'AGES : Francfort-sur-l'Oder, 19-22 mai 1993), éd. Françoise Barthélemy-Toraille, Université Paris XII Val-de-Marne, 1995, pp. 153-169.
- "Pour une philosophie de la traduction" : Entretien avec Jean-René Ladmiral, philosophe et traducteur, propos recueillis par Rafaèle Le Dû & Omar Belhassen, in *Le Tismée. Journal des métissages*, n° 3-4, 2^e & 3^e trimestres 1995, pp. 14-18.
- "A partir de Georges Mounin : esquisse archéologique", in *TTR* (Concordia University, Montréal), n° 1/1995, pp. 35-64.
- "Traduire, c'est-à-dire... — Phénoménologie d'un concept pluriel", in *Meta* (Université de Montréal), n° XL/3, septembre 1995, pp. 409-420.
- "Pour une psychologie de la traduction", in *Übersetzungswissenschaft im Umbruch. Festschrift für Wolfram Wilss zum 70. Geburtstag*, éd. Angelika LAUER/Heidrun GERZYMISCH-ARBOGAST/Johann HALLER/Erich STEINER (éds.), Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1996, pp. 27-35.
- "Le prisme interculturel de la traduction", in *Palimpsestes*, n° 11 (1997) : *Traduire la culture*, pp. 13-28.

- "Les quatre âges de la traductologie — Réflexions sur une diachronie de la théorie de la traduction", in *L'histoire et les théories de la traduction*. Les actes (colloque de Genève : 3-5 octobre 1996), Berne & Genève, ASTTI & ETI, 1997, pp. 11-42.
- "Principes philosophiques de la traduction", in *Encyclopédie philosophique universelle*, sous la dir. d'André JACOB : t. IV : *Le Discours Philosophique*, sous la dir. de Jean-François MATTÉI, Paris, P.U.F., 1998, p. 977 sqq.
- "La Communication interculturelle, une affaire franco-allemande ?", in Pascal DIBIE & Christoph WULF (sous la dir. de), *Ethnosociologie des échanges interculturels*, Paris, Anthropos, 1998 (coll. Exploration interculturelle et science sociale), pp. 45-64.
- "Théorie de la traduction : la question du littéralisme", in *Transversalités*. Revue de l'Institut catholique de Paris, n° 65, janvier-mars 1998, pp. 137-157.
- à partir d'un Rapport de recherche sur le programme franco-allemand *Traduire les langues, traduire les cultures* encore en partie inédit : (en collaboration avec Nicole GABRIEL) "Malaise dans l'interculturel", in *Pratiques de formation*, n° 37-38 (n° thématique sur *Le travail de l'interculturel : une nouvelle perspective pour la formation*), février 1999, pp. 203-214.
- "Le problème des langues dans les rencontres internationales", in Jacques DEMORGON & Edmond Marc LIPIANSKY (sous la dir. de), *Guide de l'interculturel en formation*, Paris, Retz, 1999, pp. 129-138.
- "*Die Aufgabe des Übersetzers* - Sur l'horizon théologique qu'implique la métaphysique linguistique et littéraire immanente à l'esthétique de la traduction ce Walter Benjamin", in Klaus GARBER & Ludger REHM (Hrsg.), *Global Benjamin*. Internationaler Walter-Benjamin-Kongreß 1992. München, Wilhelm Fink Verlag, 1999, Bd. I, SS. 298-316.
- "De la théorie traductologique à la pratique de la traduction", in Sylvia REINART & Michael SCHREIBER (hrsg. von), *Sprachvergleich und Übersetzen: Französisch und Deutsch*. Akten der gleichnamigen Sektion des ersten Kongresses des Franko-Romanistenverbandes (Mainz, 24-26 September 1998), Bonn, Romanistischer Verlag, 1999 (Romanistische Kongressberichte, Bd. 6), pp. 33-48.
- "Théologie juive et théologie catholique de la traduction", in *Parcours Judaïques*, n° VI: Actes du colloque "Les Juifs et le Livre" de janvier 2000, Université de Paris-X, 2000, pp. 267-282.
- "Traduire les langues, traduire les cultures. Une mise au point conceptuelle", in *Il fabbro del parlar materno*. Hommage à Jean-Marie Van der Meerschen, éd. Christian Balliu, Martine Bracops, Daniel Mangano et Pascaline Merten, Bruxelles, Éditions du Hazard, 2001 (coll. Actes), pp. 115-150.
- "Métaphraséologiques", in *The Contribution of Language Teaching and Learning to the Promotion of a Peace Culture* (Actes du colloque A.I.L.A. de Salonique 9-12 décembre 1999), Salonique, 2001, pp. 97-117.
- "De la linguistique à la littérature : la traduction", in *Le Signe et la lettre*. Hommage à Michel Arrivé (textes réunis par Jacques Anis, André Eskénazi et Jean-François Jeandillou), Paris, L'Harmattan, 2002 (coll. Sémantiques), pp. 337-347.
- "La traduction, un concept aporétique ?", in *Identité, altérité, équivalence ? La traduction comme relation*. Actes du colloque international tenu à l'ESIT les 24, 25 et 26 mai 2000 en hommage à Marianne Lederer, textes réunis et présentés par Fortunato

Israël, Paris-Caen, Lettres modernes/Minard, 2002 (coll. Cahiers Champollion, collection fondée par Maurice Gravier, n° 5), pp.117-144.

- "L'*Odyssée* comme paradigme philosophique — Dalla *Dialettica dell'Illuminismo* alla dialettica dai chiaroscuri dell'esistenza", in *Ulisse nel tempo. La metafora infinita*, a cura di Salvatore NICOSIA, Venise, Marsilio Editori, 2003, pp. 291-321.

- "Vers une Europe plurilingue des migrations : solutions et problèmes", in Klaus MORGENROTH, Paul VAISS et Joseph FARRÉ (éds), *Les migrations du travail en Europe*, Bern/Berlin/Bruxelles/Frankfurt am Main/New York/Oxford/Wien, Peter Lang, 2003 (coll. Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues en Langues Étrangères Appliquées, collection placée sous la direction de Klaus Morgenroth et Paul Vaiss : Vol. 1), pp. 63-78.

- "La traductologie au XXI^e siècle : de la linguistique à la psychologie", in *Traduire au XXI^e siècle : tendances et perspectives*. Actes du colloque international (Thessalonique, 27-29 septembre 2002), éd. Tonia Nenopoulou, Salonique, 2004, pp. 336-346.

- "L'Esthétique de la traduction et ses prémisses musicales", in *La traduction des livrets. Aspects théoriques, historiques et pragmatiques*, sous la direction de Gottfried MARSCHALL, Presses de l'Université Paris-Sorbonne, 2004 (coll. Musiques/Écritures), pp. 29-41.

- "Dichotomies traductologiques", in *La Linguistique*, vol. 40, fasc. 1/2004, pp. 25-49.

- "Babel & Logos", in *Forum*, n° 2, octobre 2004, pp. 1-28.

- "Lever de rideau théorique : quelques esquisses conceptuelles", in *Palimpsestes*, n° 16 (2004) : *De la lettre à l'esprit: traduction ou adaptation*, pp. 14-30.

- "La traduction : de la linguistique à la théologie", in volume d'Homages à Jean-Marie Zemb (Collège de France).

- "Cousinages intellectuels", in *La Théorie interprétative de la traduction*, Tome 1, éd. F. Israël & M. Lederer, Paris-Caen, Minard, 2005, pp. 141-162.

- "Formation des traducteurs et traduction philosophique", in *Meta*, Journal des traducteurs, n° 1/2005, Montréal, pp. 96-106.

- "Le '*salto mortale* de la déverbalisation", in *Meta*, Journal des traducteurs, n° 2/2005, Montréal, pp. 473-487.

- "Traduire, c'est désambiguïser", in *Pour dissiper le flou. Traduction-Traductologie*, éd. H. Awais & J. Hardane, Beyrouth, Université Saint-Joseph, 2005, pp. 127-130.

- Jean-René LADMIRAL & Marie MERIAUD, "Former des traducteurs pour qui ? pour quoi?", in *Meta*, Université de Montréal, Vol. 50/n° 1, mars 2005, pp. 28-35.

- "L'empire des sens", in Marianne LEDERER (éd.), *Le sens en traduction*, Paris-Caen, Lettres modernes/Minard, 2006 (coll. Cahiers Champollion, nouvelle Série sous la direction de Marianne Lederer), pp. 109-125.

- "Traduction philosophique, traduction spécialisée, même combat", in Élisabeth LAVAUULT-OLLÉON (éd.), *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, Berne, Peter Lang, 2007 (Travaux Interdisciplinaires et Plurilingues en Langues Étrangères Appliquées, Collection placée sous la direction de Klaus Morgenroth et Paul Vaiss, Vol. 10) pp. 116-145.

- "Sourciers et ciblistes revisités", in Nadia D'AMELIO (éd.), *Au-delà de la lettre et de l'esprit : pour une redéfinition des concepts de source et de cible*. Actes du Colloque Traduction-Traductologie (UMH-ULB, 27 et 28 octobre 2006), Mons, Éditions du CIPA, 2007, pp. 7-25.
- "Comment peut-on être traducteur ?", in *Regards croisés*. ISIT 50 ans : Le livre du cinquantenaire, 2007, pp. 23-33.
- Hommage à Paul Ricoeur, in *Des mots aux actes*. Revue SEPTET / Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction, Éditions anagrammes, 2008, pp. 49-60.
- "Pour un tournant œcuménique en théorie de la traduction" (Conférence inaugurale), in *Traduire : un métier d'avenir* (Colloque du 50^e anniversaire de l'ISTI : 14-15 octobre 2008), sous la dir. de Christian BALLIU, Bruxelles, Les Éditions du Hazard, 2008 (coll. Traductologie), Volume 1, pp. 11-32.
- "Traduction et communication interculturelle ou la traduction comme contre-feu à l'incendie linguistique de la 'globalisation'", in *Aspects sociologiques et anthropologiques de la traduction*, sous la dir. de Zofia Mitosek et Anna Ciesielska-Ribard, Paris-Varsovie, 2008 = *Les Nouveaux Cahiers franco-polonais*, n° 7, pp. 47-60.
- "Traduction et philosophie", in *Traduction et philosophie du langage*. Actes du colloque international organisé par SEPTET (à l'initiative de Florence Lautel-Ribstein), Université de Strasbourg II : 9-10 mars 2007 / = *Des mots aux actes 2*. Revue SEPTET (Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction), Éditions anagrammes, 2009, pp. 47-70.
- "Epilegomena", in *Traduire Transposer Transmettre dans l'Antiquité gréco-romaine*, textes réunis par Bernard Bortolussi, Madeleine Keller, Sophie Minon, Lyliane Sznajder, Paris, Picard, 2009, (Coll. Textes, histoire et monuments de l'Antiquité au Moyen Age), pp. 215-223.
- "La traduction : de la linguistique à la philosophie", in Tatiana MILLIARESSI (éd.), *La traduction : philosophie, linguistique et didactique*, Éditions du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, 2009, pp. 29-32.
- « Traduire la forme ? traduire les formes... », in *La forme comme paradigme du traduire*, Nadia D'AMELIO (dir.), Mons, Editions du CIPA, 2009, pp. 27-50.
- « Il *salto mortale* del tradurre: elementi culturali e psicolinguistici di teoria della traduzione ». A cura di Michele Zaffarano. *Testo a Fronte*, n° 41, Milan, 2009.
- « Sur le discours *méta*-traductif de la traductologie », in *Meta*, Université de Montréal, Vol. 55, n° 1, mars 2010, pp. 4-14.
- « La philosophie et la traduction ». *Translating Thought/Traduire la pensée*. In Kathryn BATCHELOR & Yves GILONNE (dir.) = *Nottingham French Studies*, Vol. 49, n° 2, Spring 2010, pp. 6-16.
- « Esthétiques de la traduction », in *(En)Jeux esthétiques de la traduction. Ethique(s) et pratiques traductionnelles*. Georgiana LUNGU-BADEA, Alina PELEA et Mirela POP (dir.), Timisoara, Editura Universitatii de Vest, 2010, pp. 9-21.
- « Le concept d'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle », in *Les pratiques de l'interprétation et l'oralité dans la communication interculturelle*. Actes du colloque international organisé par le CRATIL (Centre de recherche de l'ISIT), ISIT, 20-21 novembre 2009, Editions L'Age d'Homme, 2010, p. 9-20.

5.) « Réalisations » : plusieurs traductions (=livres traduits, avec notes et commentaires)

5.1.) Traductions de l'allemand :

- Jürgen Habermas, *La Technique et la science comme 'idéologie'*, préf. et trad. J.-R. Ladmiral, Paris, Gallimard, 1973-1975-1978 (coll. Les Essais). Rééditions en livre de poche : Paris, Denoël-Gonthier, 1978... (coll. Médiations, n° 167) ; puis reprise et rééditions chez Gallimard, à partir de 1990, dans la collection Tel, n° 161.

- Jürgen Habermas, *Profils philosophiques et politiques*, préf. J.-R. Ladmiral, trad. F. Dastur, J.-R. Ladmiral et Marc B. de Launay, Paris, Gallimard, 1974 (coll. Les Essais). Réédition en livre de poche, dans la collection Tel, n° 114).

- Theodor W. Adorno, *Minima Moralia*, trad. et notes Jean-René Ladmiral & Eliane Kaufholz, Paris, Payot, 1980 (coll. Critique de la politique).

- Kant, *Critique de la faculté de juger*, trad. et notes Jean-René Ladmiral, Marc B. de Launay et Jean-Marie Vaysse, in *Oeuvres philosophiques*, éd. F. Alquié, Paris, Gallimard, 1985, (Bibliothèque de la Pléiade), t. II, p. 913 sqq. Reprise et rééditions en livre de poche, à partir de 1989, dans la collection Folio essais, n° 134).

- Jürgen Habermas, *Après Marx*, préf. et trad. Jean-René Ladmiral & Marc B. de Launay, Paris, Fayard, 1985 (coll. L'espace du politique).

En raison du grave accident dont il a été victime en 1996, J.-R. Ladmiral a dû renoncer — entre autres choses — à sa participation à l'édition des *Oeuvres* de Friedrich Nietzsche dans la Bibliothèque de la Pléiade...

5.2.) Une traduction de l'anglais :

- Erich Fromm, *Crise de la psychanalyse*. Essais sur Freud, Marx et la psychologie sociale, Paris, Anthropos, 1971 (coll. Sociologie et connaissance). Réédition en livre de poche (sans la Note du traducteur) : Paris, Denoël-Gonthier, 1973 (coll. Médiations, n° 109).

5.3.) Et quelques autres...